

二〇二一年十一月七日
聖靈降臨節後第廿四個主日

47週年堂慶聯合主日崇拜
CLCH 47th Anniversary Joint Worship Service

讚美的敬拜 Worship in Praise

1. 昭示 Call to Worship 主 禮
2. 唱詩 Opening Hymn & Singspiration 會 眾
“敬拜主”
“Majesty”
3. 禱告 Praise, Thanksgiving & Confession (讚美、感謝、認罪) 主 禮
4. 認信 The Nicene Creed 尼西亞信經 會 眾

聆聽的敬拜 Worship in Listening

5. 讀經 Lesson 詩篇 Psalms 127:1-5 葉張百齡
6. 獻詩 Anthem “全教會歡欣” 詩 班
“Let the Church rejoice”
7. 講道 Sermon 「全然靠主」 朱牧師
Relying on God Alone 傳譯: 林文禮

奉獻的敬拜 Worship in Dedication

8. 唱詩 Hymn 272 首 “靠主有福” (1, 4 節) 會 眾
9. 奉獻 Offering 主 禮

團契的敬拜 Worship in Koinonia (Sharing, Caring, Communion)

10. 報告 Announcement 主 禮
11. 禱告 Pastor Prayer 以主禱文公禱 End with the Lord's Prayer 朱牧師
12. 祝福 Benediction 祝福後會眾同唱「阿們頌」 End with Threefold Amen! 朱牧師

生活的敬拜 — 接受差遣 Worship in Daily Life

13. 唱詩 Sending Hymn “奉行真道” 會 眾
“Send Forth by God's Blessing”

牧師: 朱柯

傳道: 方李曉芳 大城盛知 (Jason Oshiro)

會員大會程序
The Congregational Meeting
11/7/2021

主席 Chair: 陳嘉順 Carson Tan (堂議會主席)
記錄 Secretary: 潘敏玲 Minling Pan (堂議會書記)

- 一. 統計人數 Head count for the quorum : (執事 Deacons)
按教會會章第十章 #10.04 (Constitution Chapter 10, #10.04)
* 若有超過 25% 有選舉權的會員出席，則滿足法定人數要求。
Over 25% of voting members shall constitute a quorum.

本教會現在有選舉權的會員共 492 位。
若有 123 位以上會員出席則滿足法定人數的要求。
We have 492 voting members. 123 or above is over 25%.
- 二. 宣佈開會 Call for the meeting (主席 Chair)
- 三. 開會禱告 Opening prayer (主席 Chair)
- 四. 宣讀議案及介紹候選執事 (主席 Chair)
Introduce the agenda and the deacon candidates.
- 五. 結束禱告 Closing prayer (朱牧師 Rev. Zhu)

附註 Note:

1. 有投票權的會員已於 10/24/2021(禮拜天)中午 12:00 前透過在團契群、網上、辦公室電話或電郵報名註冊成為 2021 會員大會投票者。
The registration for the eligible voters was done by 10/24/2021 noon.
2. 選票連同回郵信封已於 11/1/2021(週一)早上用郵寄方式送到已註冊的投票者。
The ballots and the stamped addressed envelopes were mailed to registered voters on 11/1/2021.
3. 11/7/2021 會員大會結束後，已註冊的投票者可以填好選票，用回郵信封寄回本教會，或把選票親自送回本教會。
The voters need to return their ballots either by mail or in person after the Congregational Meeting on 11/7/2021.
4. 11/14/2021(禮拜天)中文堂崇拜後截止投票。
The voting deadline is 11/14/2021 noon.
5. 堂議會已選出：劉文蕙英姊妹、林文禮姊妹、林華山弟兄、黃恩典弟兄
於 11/14/2021(禮拜天)中文堂崇拜後在本教會負責點票和監票。
Mrs. Emily Lau, Ms. Wenli Lin, Mr. Huashan Lin and Mr. Jeff Ng were chosen by the Church Council to count the ballots and supervise the balloting on 11/14/2021.

聖餐禮拜
The Holy Communion

主禮：朱柯牧師

- | | | |
|--|--|-----|
| 1. 昭示開始 Call to Worship | | 主 禮 |
| | “奉聖父、聖子、聖靈三一上帝的聖名開始聖餐禮拜” | |
| 2. 同唱聖詩 Hymn | “虔守主餐”(1, 2, 3節) | 會 眾 |
| | “Let us break bread together on our knees” | |
| 3. 自省默禱 Self-examination (silent prayer) | | 會 眾 |
| 4. 認罪禱告 Confession | | 主 禮 |
| 5. 宣告赦罪 Absolution | | 主 禮 |
| 6. 祝謝聖餐 Thanksgiving | | 主 禮 |
| 7. 分發聖餐 Communion Distribution | | 主 禮 |
| 8. 同唱聖詩 Hymn | “感恩歌”(唱2次) | 會 眾 |
| | “Thank you, Lord” | |
| 9. 禱告祝福 Prayer & Benediction | | 主 禮 |
| 10. 默禱散會 Dismissal | | 會 眾 |

在 70 年代初期，本市有一位熱愛我國同胞的洋牧師，名叫柏大恩(Rev. Donald Baron)，他鑑於本地華僑對福音的需要，常盼望能向華僑傳福音，後來徵得美國信義會平安王子堂(Prince of Peace Lutheran Church, Honolulu)主任韓默牧師(Rev. Norman Hammer)的同意及支持，他就開始籌劃發展華人的福音工作。

國語堂

柏牧師曾在香港及台灣任宣教士多年，熟悉華人教會的情況。他知道華人教會的會務宜交由華人自理，因此特別由香港聘請資深的阮光榮教士前來負責策動及推廣有關工作。1974 年 9 月 17 日阮教士抵達檀香山，9 月 30 日在柏牧師府上舉行第一次籌備會議，出席者除柏牧師夫婦和阮教士外，尚有張漢鎮夫婦和劉潔源教士。經過阮教士多方辛勞努力及多位弟兄姊妹的支持，華人教會漸漸萌芽。於 1974 年 11 月 3 日上午 11:00 在 Waikiki 美國信義會平安王子堂樓下老人院的圖書館開始了第一次主日崇拜聚會。是次聚會的人數達 60 多位，充滿勃勃生機。新教會定名為「檀島國語禮拜堂」，附屬於美國信義會平安王子堂，是夏威夷第一所講國語的教會。第一年平均聚會人數是 38 人。

1976 年 1 月趙蔚然牧師應聘，由台灣到檀香山來負責主理教會，阮教士從旁襄助，共同推廣各項事工。當時教會經濟能力薄弱，不能支付牧師薪金。趙牧師有四個都是青少年時期的孩子，負擔沉重。趙牧師夫婦開了一家小餐館，維持生計，義務牧養教會一年多。到 1977 年 5 月得到總會津助，趙牧師才開始領受薪酬。由於人數漸漸增多，圖書館的空間已不敷應用，於 1977 年 5 月 17 日開始轉移到平安王子堂的大禮堂舉行主日崇拜，時間則改為下午 2:30 開始；因為平安王子堂的會眾在禮拜天早上舉行崇拜聚會。之後會務日有拓展，教會漸漸成長。1980 年 2 月 1 日由平安王子堂(333 Lewers St., Waikiki)遷到 Makiki 區的信義會檀香山堂(Lutheran Church of Honolulu, 1730 Punahou St.)，依舊在主日下午舉行崇拜。

1980 年 3 月 25 日「檀島國語禮拜堂」正式被美國信義會(American Lutheran Church – ALC)接納為會員堂會，隸屬太平洋教區，從此正名為「檀香山華人信義會」，這就是我們今天的教會。1988 年 1 月 1 日美國信義會(ALC)與「泛美信義會」(Lutheran Church in America – LCA)和「福音信義宗教會聯會」(Association of Evangelical Lutheran Churches – AELC)，三個信義宗教會聯合成為「美國福音信義會」(Evangelical Lutheran Church in America – ELCA)，本教會自然成為 ELCA 屬下堂會之一。2015 年 3 月 29 日我們離開 ELCA，加入「北美信義會」(North American Lutheran Church – NALC)，成為 NALC 屬下堂會之一。

韓默牧師於 1979 年退休，翌年 10 月下旬安息主懷。趙牧師於 1980 年 9 月底離檀到香港中文大學任職。之後，本教會牧師職位空懸幾近一年。在這期間白鐵珊長老、王紹文長老、侯永謙長老和幾位熱心的執事組成聖工部，帶領教會渡過那一段飄搖的日子。

阮教士於 1981 年 3 月榮休。1981 年 3 月 8 日，本教會得美國信義會總會同意，委託香港信義會在香港按立李永成為牧師，是本教會按立的第一位牧師。1981 年 7 月 4 日(美國國慶日)，上帝引領李牧師、師母由香港到夏威夷，開始在本教會服務。當時主日崇拜人數有

80 多人，百份之九十以上的會眾來自台灣。

1990 年 9 月下旬由於「房東」(Lutheran Church of Honolulu)的要求，我們的辦公室遷離 Punahou 教堂，搬到夏威夷大學附近(1342 Kanewai St.)，本教會賴天保弟兄把他那剛落成的新居其中的一個大房間讓教會使用。1994 年 8 月初我們的辦公室搬到 University Square, 2615 S. King St.。2002 年 10 月初，再遷到 935 Dillingham Blvd.。

1997 年底我們購買了現址(1640 Liliha St.)這一片約二萬平方呎的空地。經過多年籌措、努力，新堂終於落成，於 2005 年 1 月 1 日舉行獻堂典禮，我們開始使用這新教堂。國語堂崇拜改在上午 9:30 舉行，同年 8 月初再調整在上午 9:00 開始崇拜。經過了 28 年的「午堂」，從此正名為「國語堂」。

中文學校

1978 年 3 月 26 日成立華語學校，5 月 6 日正式上課，校址是 Aina Haina 的「信義會海濱加略山堂」(Calvary By the Sea Lutheran Church)，逢星期六上課。1980 年 3 月遷入 Punahou 教堂。1991 年 9 月開始改在「路德會救主堂」附屬小學上課(Elementary School, Our Redeemer Lutheran Church, 2428 Wilder Ave., Honolulu)。1994 年 9 月又遷到 Church of Crossroads, 1212 University Ave。1996 年 1 月開始租用在中國城的中山學校，直到 2005 年 8 月才遷回本教會。多年來中文學校都是在下午上課。2009 年 8 月開始增加上午班。2013 年開始增加一連七個星期六的暑期下午班。2020 年春季上、下午班人數合共 145 人，暑期班共有 74 人，秋季上、下午班人數合共 91 人。2021-2022 新冠疫情期間，授課全部改在網上進行。

粵語堂

1984 年初在李牧師家中開始了一個粵語查經班，參加者大部份是由香港來的大學生。同年 7 月 15 日開始「晚堂」崇拜，每星期日晚上 7:00 在 Punahou 教堂的副堂(Isenberg Hall)聚會，以粵語為主，輔國語傳譯。第一次崇拜有 31 人參加。第一年平均聚會人數是 24 人。由於晚堂人數漸漸增多，副堂已嫌太小，1994 年 1 月「晚堂」遷離 Punahou 教堂，改在基督聯合教會的教堂(United Church of Christ, 476 N. Judd St.)聚會。「晚堂」的嬰孩陸續出生，不方便太晚聚會，所以從 1997 年 4 月開始，「晚堂」又返回 Punahou 教堂聚會，改在下午 5:00 開始崇拜，「午堂」則提早半小時在下午 2:00 開始。2002 年 12 月 22 日開始，「晚堂」改在上午 11:00 於當時的教會辦公室(935 Dillingham Blvd.)舉行早上主日崇拜，從此正名為「粵語堂」。2005 年 1 月遷進新堂之後，改在上午 11:15 開始崇拜。2010 年 11 月池韋盈傳道開始到我們教會事奉，負責推展粵語部的事工。2016 年 6 月池傳道在本教會被按立為牧師。2019 年 10 月中旬池牧師解職轉到加州另一教會事奉，由李牧師兼顧粵語堂事工。從 2021 年 7 月開始，退休後的李牧師以顧問牧師的身份，繼續扶持粵語堂事工。

中文堂

2020 年 3 月，國語堂、粵語堂的主日崇拜因疫情影響分別改為網上崇拜，並從 4 月開始在上午 9 點舉行聯合崇拜。2021 年 1 月，國語堂、粵語堂正式合併為中文堂，主日崇拜時間改為上午 10:30 開始。講員用國語講道，輔粵語翻譯；或用粵語講道，輔國語翻譯。中文堂分國語部和粵語部，除了主日崇拜是用國語及粵語雙語進行，其餘各團契、查經班、主日

學均按原來慣用的國語或粵語進行。

英語堂

1983年「午堂崇拜」開始提供耳機英語服務。1989年3月每主日開始有講台英語傳譯。2001年8月黃恩賜牧師應聘上任，負責發展英語事工。2002年3月，首次舉行英語主日崇拜，共25人參加。英語堂崇拜於每主日早上10:00在本教會當時的辦公室舉行(2615 S. King St.)。第一年平均聚會人數30。2002年10月隨本教會辦公室的遷移，改在935 Dillingham Blvd.聚會。2002年12月22日開始，為配合粵語堂主日崇拜，英語堂改於上午9:30舉行崇拜。2005年遷入新堂之後，英語堂仍維持在主日上午9:30開始崇拜。黃牧師因為要繼續升學深造，於2007年8月辭職。2008年4月，英語堂改在上午9:00與國語堂同時開始。2009年9月中旬，柏大恩牧師回來幫助我們，擔任英語堂的臨時牧師(Interim Pastor)。2010年11月中旬柏牧師退休，當時英語堂崇拜人數平均約45人，大部份在18歲以下，是我們國語堂或粵語堂的子弟。

英語堂本來在二樓副堂舉行崇拜聚會，由於人數漸漸增加，副堂顯得太擁擠。從2012年1月初開始，英語堂改在禮拜六晚上6:30-7:30在三樓禮堂舉行崇拜。這樣變動，效果不太理想。2014年8月恢復在禮拜天早上9:00在副堂聚會。

2014年7月，聘請了大城盛知(Jason Oshiro)傳道，負責發展英語青年事工。

人數增長

雖然經歷了種種的改變，會眾分散在不同地點聚會，本教會事工仍然不斷欣欣發展。感謝上帝恩典，2005年開始我們共聚一處啟用新堂，我們因此可以更具體地「同心合意，興旺福音」。

本教會的會員不少是學生，畢業後或繼續深造，或回歸原居地，大部份都會離開夏威夷。同時，由於地理環境的關係，也因為在此地謀生不易，生活消費偏高，新移民甚難在此地定居，所以，本教會每年遷居外地的會員達三、四十人之眾。雖然如此，聚會人數仍是每年穩定增長。到2021年10月底，在本教會蒙恩領受洗禮的共1,631人(成人1,196人，嬰孩435人)。在本教會決志信主的，和生命被改變的，無法統計。這真是上帝的恩典。從1989年開始，不少由中國大陸來的學者、學生加入教會。看見他們信主、長進、成為團契為團契單位的領袖、成為傳道人和牧師，實在令人興奮。

我們除了有相當健全的中文學校，還有略具規模的主日學和有十多個團契小組：

國語部：喜樂團契、愛家團契、華福團契、睦鄰團契
活石校園團契、東區查經小組、全年讀經小組
粵語部：愛加倍團契、大專/就業團契、週五查經小組
信義聯誼會(長者團契)、兒童團契
全年讀經小組
英語堂：青少年團契

感謝上帝的栽培、保守和引導，我們的教會漸漸壯大！

牧者傳承

柏大恩牧師是本教會的創堂牧師。從 1974 年 11 月至 1975 年底，他義務帶領教會一年多。趙蔚然牧師是受聘於教會的首任牧師。趙牧師於 1976 年 1 月到任，到 1980 年 9 月離開。李永成牧師於 1981 年 7 月接任。2021 年 1 月本教會培養的神學生朱柯在本教會擔任傳道兩年後，被按立為牧師。李牧師在本教會忠心服事整整 40 年之後，於 2021 年 7 月 5 日退休，被授任為本教會的終身榮譽牧師。朱柯牧師承先啟後，帶領本教會繼續發展。

會員組合

本教會的會眾主要來自中國大陸、香港、台灣、澳門和新馬。“89”民運之後，來自中國大陸人數明顯增加。現在本教會十八歲以上的會員，四份之三來自中國大陸，達到 77%；來自香港、澳門約 11%；來自台灣、日本及東南亞等地區約 9%。其餘約 3% 是在美國出生的華裔。兩岸三地的同胞這樣的組合，在北美華人教會中殊不多見。這樣的現象清楚表示：在這教會中，會眾能夠彼此尊重，彼此欣賞，彼此包容，彼此忍讓。上帝的大愛活現在我們當中。

神學生

過去十多年，本教會有二十多位弟兄姊妹蒙上帝恩召進入神學院攻讀神學，預備以後終身傳道。有多位已經成為傳道人、宣教士、牧師。朱柯弟兄已於 2018 年 12 月底在北美信義宗神學院(North American Lutheran Seminary – NALS)畢業，蒙召回本教會擔任傳道。目前我們還有一位神學生鄭超弟兄，在北美信義宗神學院進修，準備當全職的傳道人。這是本教會蒙上帝特別眷愛的清楚標記。

文字工作

感謝上帝，給我們很多機會在文字聖工方面發展。

2001 年 12 月出版第一本見證集《愛的源頭》

2002 年 5 月翻譯《克裡姆林宮的鐘聲》(“Praying with the KGB”, Philip Yancey)

2006 年 11 月翻譯《神州義僕》(“Daniel Nelson”, Lee Mary Nelson)

2007 年 10 月翻譯《活出生命特質》(“S.H.A.P.E.”, Erik Rees)

2009 年 4 月翻譯《勇敢的降服》(“Dangerous Surrender”, Kay Warren)

2009 年 6 月出版第二本見證集《生命的樂歌》

2014 年 11 月出版第三本見證集《邁進應許美地》

李牧師在本教會事奉的年月中也出版了幾本書：

1991 年 4 月翻譯《你在哪裡》(“Where is God in my Suffering”, Daniel Simundson)

1993 年 4 月出版《家事國事天下事》

2002 年 5 月出版《同奔天路第一程》

2006 年 3 月出版《活得更精彩》

2009 年 4 月出版《事事關心》

2010 年 1 月出版《嶄新的生活》

2021 年 7 月完成《同奔天路再一程》(即將出版)

這些書籍都是上帝恩待本教會的明證，盼望對普世華人福音事工有幫助。

結語

在緬懷過去之餘，我們應該彼此勉勵：學效前人愛主愛人的精神和殷勤事奉的心志，繼續努力建立教會，廣傳福音。我們應該起來高舉基督真光，照亮這社區，幫助更多有需要的人。我們有今天的成績，是上帝的恩典，也是大家同心努力的成果。願上帝幫助我們，懂得更珍惜這教會，更愛護這教會。

2020-2021年是非常特別的兩年，我們經歷了史無前例的挑戰。因為疫情蔓延，本教會許多事工不能如常推展，團契和查經聚會都改在網上舉行。主日崇拜用實體和網上雙線並行。感謝上帝保守，我們絕大部份的弟兄姊妹都沒有被疫症感染。不幸被感染的幾位弟兄姊妹，也很快就康復。我們大部份的團契、查經聚會、主日學、禱告會繼續進行，參加人數還增加不少。這是奇異恩典！

我們彼此勉勵，繼續攜手同心，「行公義，好憐憫，存謙卑的心，與上帝同行。」一起拓展天國大業——栽培信徒，廣傳福音，服務人群。

本主日事奉同工

下主日事奉同工

主禮	方李曉芳傳道	朱柯牧師
講員	朱柯牧師	大城盛知(Jason)傳道
傳譯	林文禮	陳呂中瑛
領詩	潘敏玲 陳嘉順	潘宏仁 何婧旻
司琴	劉王珮嫻	潘蘇婷婷
讀經	葉張百齡	余麗萍
招待	洪川 池洪珠 陳琳	王敏 池洪珠 陳琳
聖餐	招待組	----
投影機	肖宇科	肖宇科
影音控制	劉定一 劉鄧蕙茵 雷立勤	劉定一 尹建力 雷立勤
奉獻點存	潘敏玲 陳嘉順	潘宏仁 何婧旻
停車管理	李世超 張希良	卞一君 李世超

本週箴言 Weekly Watch Word

約翰福音 15:5 耶穌說：「離了我，你們就不能做甚麼。」
 John 15:5 Jesus said, “apart from me you can do nothing.” (NIV)

本週禱告重點 Weekly Prayer Request

1. 為本教會 47 週年堂慶感恩！感謝上帝在過去這近半個世紀的時間裡保守、帶領我們的教會，賜給我們教會豐豐富富的恩典。求主繼續使用我們的教會，成為社區的祝福。
Pray for the 47th Anniversary of our church.
2. 為教牧同工禱告：朱柯牧師夫婦、大城盛知傳道(Jason Oshiro)一家及方李曉芳傳道一家；為教會培養的神學生鄭超弟兄一家禱告。請繼續為李牧師的康復禱告。
Pray for our pastoral staff and seminarian.
3. 為執事禱告：陳嘉順(主席)、胡晉生(副主席)、潘敏玲(文書)、林文禮(司庫)、劉文蕙英、李世超、林華山、黃恩典、吳仲平
Pray for our deacons.
4. 為今天會員大會的各項投票以及 11 月或 12 月份各團契改選同工禱告。
Pray for the Congregational Meeting today and the upcoming elections of all fellowship new leaders.

報告事項

1. 上主日參加教堂崇拜人數：中文堂：107位 英文堂：25位
 網上崇拜(線數)：中文堂：69條 英文堂：23條
2. 上週奉獻記錄：

	常費奉獻	感恩奉獻
主日：	\$3,542.00	\$2,520.00
網上：	\$2,510.00	\$500.00
3. 堂慶： 感謝上帝，本教會今天慶祝 47 週年堂慶。求主幫助我們：堅定信心，高舉基督真光，照亮這社區；讓我們可以幫助更多有需要的人。
* 在大堂陳列桌上放了一些已往堂慶的禮品，歡迎弟兄姊妹取用。
4. 家書： 本教會 11 月份的「家書」已放在陳列桌及通過電郵送出，弟兄姊妹也可以透過本教會網頁<www.clch.org>下載。謝謝王敏姊妹寫的本月家書。若需要接受郵寄的紙版家書，請聯絡本教會辦公室。
5. 徵信錄： 10 月份奉獻及 Give Aloha (Foodland) 奉獻記錄已放在陳列桌上，歡迎取閱。大家也可以用電郵方式索取。
倘若有任何錯誤或疏漏，請與本教會辦公室聯絡(550-8261)。
* 在 Foodland 的捐款收條請交回本教會辦公室記錄，可用郵寄或傳送電子版照片到教會 (office@clch.org)。
6. 會員大會：今天崇拜後隨即舉行，網上同步進行。以下是投票事項：
 - A) 選舉 2022-2024 年度執事
 - B) 議決 2022 年預算案
 - C) 選舉 2022 年提名委員會委員
 - D) 議決北美信義會總會第 11 條會章之 2021 修正案注意：1) 執事候選人簡介、2022 年預算案及北美信義總會第 11 條會章之 2021 修正案的有關資料已放在陳列桌上，歡迎索取。會員也可以在教會網址 www.clch.org/live 登入參閱或下載。
2) 請於今天會員大會後，填好選票，用回郵信封寄回本教會，或把選票親自送回本教會。
3) 投票截止日期：下主日(11/14)中文堂崇拜後，隨即開始點票。
7. 主日崇拜：歡迎大家於下主日(11/14)上午 10:30 到教堂來參加崇拜。有意者請於本週五(11/12)中午前向各團契的團長或教會辦公室報名。網上崇拜及週刊下載：
www.clch.org/live
8. 國語語全年讀經：每兩週聚會一次。本週三(11/10)晚上 7:30 在網上研讀《以弗所書》、《腓立比書》、《歌羅西書》及《腓利門書》，鼓勵弟兄姊妹參加。本教會鼓勵弟兄姊妹在一年內把聖經通讀一遍。

9.國語成人主日學: 下主日(11/14)各班如常上課。

10.「關懷看護者」聚會：將於 11/20(週六)上午 10:30-11:30 在 Zoom 網上舉行。由曉芳傳道主持，歡迎弟兄姊妹參加，也鼓勵家庭看護者、教會司提反專員和團契關懷同工參與。內容：1)看護中的挑戰和疑問；2)看護者的分享和溝通

11.洗禮/轉會: 預備洗禮、轉會者請填寫洗禮或轉會申請表於 11/21 前交到或電郵到辦公室，並參加 12/12 培訓班。洗禮及轉會禮於 12/19(聖誕節)舉行。

12.財政報告: 為方便教會財政結算，曾幫忙教會買東西仍未申請報銷的，請盡快向教會辦公室提交報銷申請表。

13.溫馨提示: 最近夏威夷的疫情有所緩和，但大家仍需提高警惕。請大家注意戴口罩，保持社交距離，經常用肥皂或含酒精的洗手液洗手。

到本教堂參加崇拜的人，若在參加崇拜後的一週內確診患上冠狀肺炎，請立即通知朱柯牧師 (550-8261)。我們不會公佈患病者的名字，但會通知曾與患病者接觸的人立刻去接受檢查。

Announcement

1. Last Sunday's in-person attendance: 107
Converge: 25
Chinese Congregation: 69
Online attendance: Chinese Congregation: 23
Converge: 23

2.Last Sunday's Offering:	Operation	Thanksgiving
Sunday:	\$3,542.00	\$2,520.00
Online:	\$2,510.00	\$500.00

3. Today is our church's 47th Anniversary. Thanks be to God for sustaining and leading our church for nearly half a century.

4. After the worship service today, the Congregational Meeting will be held. If you are 18 years or older and also a church member with voting rights, you are encouraged to cast your vote for
A) 2022-2024 Deacons,
B) 2022 Budget Plan,
C) 2022 Nomination Committee Members, and
D) 2021 Ratification of Constitutional Amendment 11 of the NALC.

All information can be download from www.clch.org/live.

Please return your ballot either by mail or in person before 11/14/2021 noon.